

N. Prot. _____ du /del _____
(à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)



MARITTIMO - IT FR - MARITIME
TOSCANA - LIGURIA - SARDEGNA - CORSE

CONVENTION
INTERPARTENARIALE

pour la réalisation du Projet Stratégique
intitulé :

« <titre et acronyme> »

CONVENZIONE
INTERPARTENARIALE

per la realizzazione del Progetto Strategico
denominato :

« <titolo e acronimo> »



N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

CONSIDERANT la candidature du Projet _____ présentée à valoir sur le II Appel à Projets Stratégiques du Programme de Coopération Transfrontalière Italie/France "Maritime" 2007-2013, publié sur le BURT (Bollettino Ufficiale della Regione Toscana) du 25 aout 2011 et approuvé par le décret de la Région Toscane n. 3970 du 5 aout 2010;

VU Le Manuel de l'Utilisateur publié sur le site Internet du Programme ;

VUS les Règlements communautaires :

- Règlement (CE) N. 1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 concernant le Fonds européen de développement régional et abrogeant le Règlement (CE) N. 1783/1999,
- Règlement (CE) N. 1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, sur le Fonds social européen et sur le Fonds de cohésion et abrogeant le règlement (CE) N. 1260/1999, et modifications successives,
- Règlement (CE) N. 1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du Règlement (CE) N. 1083/2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, sur le Fonds social européen et sur le Fonds de cohésion et du Règlement (CE) N. 1080/2006 du Parlement européen et du Conseil concernant le Fonds européen de développement régional, et modifications successives,
- Règlement (CE) N. 1564/2005 de la Commission du 7 septembre 2005, établissant les formulaires standard pour la publication d'avis dans le cadre des procédures de passation des marchés publics conformément aux directives du Parlement européen et du Conseil 2004/17/CE et 2004/18/CE et les modifications successives,
- Directive 2001/42/CE 27 juin 2001 du Parlement européen et du Conseil relative à l'évaluation des incidences de certains plans

CONSIDERATA la candidatura del Progetto _____ presentata a valere sul II Avviso per Progetti Strategici del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia/Francia "Marittimo" 2007-2013, pubblicato sul BURT (Bollettino Ufficiale della Regione Toscana) del 25 agosto 2011 e approvato con decreto della Regione Toscana n. 3970 del 5 agosto 2010;

VISTO II Manuale d'Uso pubblicato sul sito del Programma;

VISTI i Regolamenti Comunitari :

- Regolamento (CE) N. 1080/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006 relativo al Fondo europeo di sviluppo regionale e recante abrogazione del regolamento (CE) n. 1783/1999,
- Regolamento (CE) N. 1083/2006 del Consiglio dell'11 luglio 2006 recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e che abroga il regolamento (CE) N. 1260/1999, e successive modifiche,
- Regolamento (CE) N. 1828/2006 della Commissione dell'8 dicembre 2006 che stabilisce modalità di applicazione del regolamento (CE) N. 1083/2006 recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione e del regolamento (CE) N. 1080/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo al Fondo europeo di sviluppo regionale, e successive modifiche,
- Regolamento (CE) N. 1564/2005 della Commissione del 7 settembre 2005, che stabilisce modelli di formulari per la pubblicazione di bandi e avvisi relativi a procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici conformemente alle direttive del Parlamento europeo e del Consiglio 2004/17/CE e 2004/18/CE e successive modifiche,
- Direttiva 2001/42/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 Giugno 2001

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- et programmes sur l'environnement,
- Directive 2004/17/CE du Parlement européen et du Conseil, du 31 mars 2004, portant sur la coordination des procédures de passation des marchés, dans le secteur de l'eau et de l'énergie, des organismes qui fournissent des services de transport et des services postaux et les modifications successives,
 - Directive 2004/18/CE du Parlement européen et du Conseil, du 31 mars 2004, relative à la coordination des procédures de passation des marchés publics de travaux, de fournitures et de services et les modifications successives,
 - Communication de la Commission au Parlement Européen, au Conseil, au Comité Economique et Social Européen et au Comité des Régions: Une politique maritime intégrée pour l'Union européenne COM (2007) 575 finale,
 - Règlement (CE) N. 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 déclarant certaines catégories d'aides compatibles avec le marché commun en application des articles 87 et 88 du traité (Règlement général d'exemption par catégorie),
 - Règlement (CE) N. 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006 concernant l'application des articles 87 et 88 du Traité aux Aides d'importance mineure ("de minimis") ;

VUES les normes en matières d'éligibilité des dépenses comme définies par chaque État Membre et applicables au Programme Opérationnel, notamment:

- au niveau national italien, le D.P.R. 3 octobre 2008, n. 196 publié sur la Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana le 17 décembre 2008, n. 294, « Règlement d'exécution du Règlement (CE) N. 1083/2006 portant dispositions sur le Fonds européen de développement régional, sur le Fonds social européen et sur le Fonds de cohésion »,
- au niveau français, le Décret du Ministère de l'Environnement, du Développement et de

concernante la valutazione degli effetti di determinati piani e programmi sull'ambiente,

- Direttiva 2004/17/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 Marzo 2004 che coordina le procedure di appalto degli enti erogatori di acqua e di energia, degli enti che forniscono servizi di trasporto e servizi postali e successive modifiche,
- Direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio del 31 Marzo 2004 relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e di servizi e successive modifiche,
- Comunicazione della Commissione al Parlamento Europeo, al Consiglio, al Comitato Economico e Sociale Europeo e al Comitato delle Regioni: Una politica marittima integrata per l'Unione europea Com (2007) 575 finale,
- Regolamento (CE) N. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008 che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato comune in applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato (Regolamento generale di esenzione per categoria),
- Regolamento (CE) N. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006 relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato agli Aiuti d'importanza minore ("de minimis");

VISTE le norme in materia di ammissibilità delle spese definite da ciascuno Stato Membro e applicabili al Programma Operativo, in particolare:

- a livello nazionale italiano il D.P.R. 3 ottobre 2008, n. 196 pubblicato in Gazzetta Ufficiale 17 dicembre 2008, n. 294, "Regolamento di esecuzione del Regolamento (CE) N. 1083/2006 recante disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo e sul Fondo di coesione",
- a livello nazionale francese il Decreto del Ministère de l'Environnement, du Développement et de l'Aménagement du

N. Prot. _____ du /del _____
(à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

l'Aménagement du Territoire du 3 septembre 2007 établissant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés des fonds structurels pour la période 2007-2013 (Décret MEDAD N. 2007-1303 du 3 septembre 2007 JO 4-9-2007) ;

Territorio del 3 settembre 2007 che stabilisce le regole nazionali di ammissibilità delle spese per i programmi cofinanziati dai fondi strutturali per il periodo 2007-2013 (Decreto MEDAD N. 2007-1303 del 3 settembre 2007 JO 4-9-2007);

VUES les Procédures pour la comptabilisation des dépenses du Programme Opérationnel Italie- France « Maritime » 2007-2013 et pour la réalisation des contrôles aux termes de l'art. 16 du Règlement (CE) N.1080/2006 ;

VISTE le Procedure di rendicontazione delle spese del Programma Operativo Italia-Francia "Marittimo" 2007-2013 per l'effettuazione dei controlli di cui all'art. 16 del Regolamento (CE) N. 1080/2006;

VU le Programme Opérationnel Italie-France "Maritime" 2007-2013 approuvé par la Commission européenne le 16/11/2007 avec la Décision C (2007) 5489 et ensuite modifié par la Décision C(2009) 10457 du 17 décembre 2009.

VISTO il Programma Operativo Italia-Francia "Marittimo" 2007-2013 approvato dalla Commissione europea il 16/11/2007 con la Decisione C (2007) 5489 e successivamente modificato con Decisione C(2009) 10457 del 17 dicembre 2009.

ENTRE

Partenaire 1 <nom et adresse>, représenté par <Monsieur ou Madame _____>, en qualité de <fonction>, appelé par la suite Chef de file (CF),

ET

Partenaire 2 < nom et adresse>, en qualité de < indiquer si membre du CdP et/ou Responsable/Partenaire du Sousprojet/Action de Système/Action pilote>, représenté par <Monsieur ou Madame _____>, en qualité de <fonction>, appelé par la suite Partenaire 2,

ET

Partenaire n < nom et adresse>, en qualité de < indiquer si membre du CdP et/ou Responsable/Partenaire du Sousprojet/Action de Système/Action pilote>, représenté par <Monsieur ou Madame _____>, en qualité de <fonction>, appelé par la suite Partenaire N.

.....

TRA

Partner 1 <nome e indirizzo> , rappresentato dal <Signor o Signora _____>, in qualità di <funzione>, in seguito denominato Capofila (CF),

E

Partner 2 < nome e indirizzo>, nel ruolo di <indicare se membro del CdP e/o Responsabile/Partner del Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota <titolo>, rappresentato dal <Signor o Signora _____>, in qualità di <funzione>, in seguito denominato Partner 2,

E

Partner n < nome e indirizzo> nel ruolo di <indicare se membro del CdP e/o Responsabile/Partner del Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota <titolo>, rappresentato dal <Signor o Signora _____>, in qualità di <funzione>, in seguito denominato Partner N.

.....

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

IL EST CONVENU ET ADOPTÉ CE QUI
 SUIVIT:

Article 1 – Objet de la Convention

1. La présente Convention définit les modalités de coopération entre les signataires, les Partenaires du Projet, et les responsabilités respectives pour la réalisation du Projet dénommé : «titre et acronyme».

2. Les documents suivants figurants en annexe sont partie intégrante de la Convention et formeront le Dossier de Projet:

1. Lettres de candidature de chaque partenaire,
2. Formulaire de candidature pour la présentation du Projet,
3. Tableau financier intégratif au Formulaire de candidature,
4. (indiquer le cas échéant) Déclarations sur l'honneur de chaque Partenaire attestant l'option de la contribution en régime d'exemption ou de minimis,
5. (pour les partenaires français, indiquer le cas échéant) Déclarations sur l'honneur de l'organisme garantissant le cofinancement pour le partenaire,
6. (indiquer le cas échéant) Déclaration sur l'honneur du Recteur, attestant la présentation de la candidature de la part de son Université.

(Parmi les documents indiqués à l'alinéa 2 du présent article seul les documents pertinent de la convention seront considérés).

Article 2 – Durée

1. La présente Convention est valable à partir de

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
 SEGUE:

Articolo 1 – Oggetto della Convenzione

1. La presente Convenzione definisce le modalità di cooperazione tra le parti firmatarie, Partner di Progetto, e le rispettive responsabilità per la realizzazione del Progetto denominato: «titolo e acronimo».

2. Costituiscono parte integrante della presente Convenzione i seguenti documenti uniti in allegato, che costituiranno la Cartella di Progetto:

1. Lettere di candidatura di ogni partner,
2. Formulario di candidatura per la presentazione del Progetto,
3. Tabella finanziaria integrativa al Formulario di candidatura,
4. Dichiarazioni di ogni Partner attestanti l'opzione del contributo in regime di esenzione o de minimis, ove pertinente,
5. (per i partner francesi) Dichiarazioni dell'organismo garante del cofinanziamento per il partner, ove pertinente,
6. Dichiarazione del Rettore, attestante la presentazione della candidatura da parte del proprio Ateneo.(ove pertinente).

(Tra i documenti indicati al comma 2 del presente articolo saranno considerati solo i documenti pertinenti alla convenzione).

Articolo 2 – Durata

1. La presente Convenzione è valida a partire dalla data di approvazione a

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

la date d'approbation aux financements du
 Projet jusqu'à la date de paiement du solde final
 au Programme de la part de la Commission.

finanziamento del Progetto e si estende
 fino alla data di erogazione del saldo
 finale al Programma da parte della
 Commissione.

Article 3 – Obligations et responsabilités du Chef de file

1. Les partenaires désignent d'un commun
 accord <nom du Chef de file> comme Chef de file
 (CF) du Projet qui:

- a) coordonne les partenaires signataires de
 la présente Convention lors de la
 réalisation du Projet qui fait l'objet de
 cette Convention;
- b) signe la Convention entre l'Autorité de
 Gestion Unique (AGU) et le CF à valoir
 sur le Projet qui fait l'objet de cette
 Convention;
- c) communique à l'AGU la date du début
 du Projet;
- d) est responsable de la répartition des
 tâches entre les partenaires garantissant
 le flux des informations vers ceux-ci et
 assure que les activités soient réalisées
 selon les modalités et les délais prévus
 par le Formulaire de candidature;
- e) assure la conformité de l'exécution de
 toute l'opération du point de vue
 physique, financier et au niveau des
 procédures;
- f) est responsable pour la bonne gestion
 financière du Projet vis-à-vis de l'AGU;
- g) est le seul interlocuteur dans les
 relations avec l'AGU, l'Autorité de
 Certification Unique (ACU) et l'Autorité
 d'Audit Unique (AAU);
- h) répond, en sa qualité d'interlocuteur
 unique pour tous les partenaires, aux
 demandes d'information et/ou de
 modification de l'AGU notamment pour
 ce qui concerne les données et les
 éléments concernant l'avancement
 physique, administratif et financier,

Articolo 3 – Obblighi e responsabilità del Capofila

1. I partner designano di comune accordo <nome
 Capofila> quale Capofila (CF) di Progetto che:

- a) coordina i partner firmatari della
 presente Convenzione in ordine alla
 realizzazione del Progetto oggetto della
 medesima;
- b) firma la Convenzione tra Autorità di
 Gestione Unica (AGU) e CF a valere sul
 Progetto oggetto della presente
 Convenzione;
- c) comunica all'AGU la data di avvio del
 Progetto;
- d) è responsabile della ripartizione dei
 compiti tra i partner, garantisce il flusso
 delle informazioni nei confronti degli
 stessi e si assicura che le attività siano
 realizzate secondo le modalità e i tempi
 previsti dal Formulario di candidatura;
- e) assicura la buona esecuzione dell'intero
 progetto in termini di realizzazione
 procedurale, fisica e finanziaria;
- f) è responsabile della sana gestione
 finanziaria del Progetto nei confronti
 dell'AGU;
- g) è unico referente nei rapporti con l'AGU,
 l'Autorità di Certificazione Unica (ACU)
 e l'Autorità di Audit Unica (AAU);
- h) risponde, in qualità di referente unico
 per tutti i partner, alle richieste di
 informazioni e/o di modifiche
 dell'AGU con particolare riferimento ai
 dati ed agli elementi inerenti
 l'avanzamento fisico, amministrativo e
 finanziario, necessari all'alimentazione
 del sistema di monitoraggio;
- i) assicura il rispetto delle normative

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- nécessaires pour la mise en oeuvre du système de suivi;
- i) assure le respect des normes communautaires, nationales et régionales concernant l'éligibilité des dépenses, la passation de marchés publics, les règles de concurrence, la protection de l'environnement, les égalités des chances, l'information et la publicité;
 - j) utilise un système de comptabilité séparée ou bien une codification comptable appropriée pour toutes les transactions concernant l'opération; assure, par le biais d'une déclaration signée sous la responsabilité de chacun des partenaires, que le partenariat adopte un système de comptabilité séparée ou bien une codification comptable appropriée pour toutes les transactions concernant l'opération;
 - k) conserve et rend disponible sur demande de la Commission européenne, de l'AGU et de tout autre organisme ayant droit, toute la documentation concernant la mise en oeuvre du Projet pendant une période d'au moins trois années après le versement du solde conformément à l' art. 90 du Rég. (CE) N. 1083/2006;
 - l) coopère pendant les phases de contrôle effectuées par les organismes de contrôle et de certification de premier niveau, de l'AGU, de l'ACU, de l'AAU et des services communautaires compétents et de la part de tout autre organisme autorisé, en acceptant les conséquences;
 - m) reçoit le versement de la contribution publique communautaire (FEDER) et verse aux autres partenaires leurs parts respectives de la contribution, intégralement dans les délais les plus brefs, et de toute manière dans les 45 jours sauf impossibilité attestée de respecter ces délais;
- comunitarie, nazionali e regionali rilevanti in materia di ammissibilità delle spese, procedure di evidenza pubblica, appalti pubblici, concorrenza, protezione dell'ambiente, pari opportunità, informazione e pubblicità;
 - j) utilizza un sistema di contabilità separata o una codificazione contabile adeguata per tutte le transazioni relative all'operazione; garantisce, attraverso una dichiarazione sottoscritta da ciascun partner, che il partenariato adotti un sistema di contabilità separata o una codificazione contabile adeguata per tutte le transazioni relative all'operazione;
 - k) conserva e rende disponibile su richiesta della Commissione europea, dell'AGU e di qualsiasi organismo che ne abbia diritto, tutta la documentazione relativa all'attuazione del Progetto per un periodo di almeno tre anni successivo all'erogazione del saldo ai sensi dell'art. 90 del Reg. (CE) N. 1083/2006;
 - l) coopera durante le fasi di controllo esperite dagli organismi di controllo e di certificazione di primo livello, dall'AGU, dall'ACU, dall'AAU e dai servizi comunitari competenti nonché da qualsiasi organismo che ne abbia diritto accettandone le conseguenze;
 - m) riceve il versamento del contributo pubblico comunitario (FESR) ed eroga agli altri partner le rispettive quote di contributo, integralmente e senza indugio, comunque non oltre 45 giorni salvo comprovate impossibilità di adempiere;
 - n) comunica all'AGU l'avvenuta ricezione del versamento dei contributi specificandone la Domanda Unica di Rimborso (DUR) di riferimento;
 - o) elabora e trasmette i rapporti ordinari ed eventuali rapporti straordinari di monitoraggio nei tempi e nei modi

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- n) communique à l'AGU la réception du versement des contributions en spécifiant la Demande Unique de Remboursement (DUR) en question;
- o) élabore et transmet les rapports ordinaires et d'éventuels rapports extraordinaires de suivi selon les modalités et les délais requis par l'AGU;
- p) adopte le Système Informatisé de Gestion, Suivi, Comptabilité et Contrôle du Programme, en se dotant des outils nécessaires et en assure l'adoption de la part du partenariat; si un ou plusieurs partenaires sont objectivement dans l'impossibilité de le faire, il s'occupera à leur place de l'alimentation du Système Informatisé de Gestion, Suivi, Comptabilité et Contrôle du Programme;
- q) collationne la documentation comptable venant des partenaires dans le but de préparer les DUR;
- r) coopère avec les organismes de gestion du Programme pour perfectionner la documentation comptable en cas de demande d'intégration et/ou de rectification des demandes de remboursement;
- s) prépare les DUR et les transmet à l'AGU comme prévu par les procédures de comptabilité du Programme;
- t) vérifie la validation, de la part des contrôleurs, des dépenses déclarées par les bénéficiaires qui participent à l'opération;
- u) contrôle la conformité des dépenses avec les normes d'admission des dépenses et avec les activités prévues par le Projet et rectifie les comptes-rendus financiers des partenaires, si nécessaire, en s'assurant la responsabilité financière;
- v) assure que les dépenses déclarées par les bénéficiaires qui participent à l'opération ont été effectuées pour atteindre les
- richiesti dall'AGU;
- p) adotta il Sistema Informatico di Gestione, Monitoraggio, Rendicontazione e Controllo del Programma dotandosi della strumentazione necessaria e ne assicura l'adozione da parte del partenariato; qualora uno o più partner siano oggettivamente impossibilitati, provvede all'alimentazione del Sistema Informatico di Gestione, Monitoraggio, Rendicontazione e Controllo del Programma per loro conto;
- q) collaziona la documentazione contabile proveniente dai partner finalizzata alla predisposizione delle DUR;
- r) coopera con gli organismi preposti alla gestione del Programma al fine di perfezionare la documentazione contabile in caso di richiesta di integrazione e/o rettifica delle domande di rimborso;
- s) predispone le DUR e le trasmette all'AGU così come previsto dalle procedure di rendicontazione del Programma;
- t) verifica la convalida, da parte dei controllori, delle spese dichiarate dai beneficiari che partecipano all'operazione;
- u) controlla la conformità delle spese in ordine alle norme di ammissibilità delle stesse ed in ordine alle attività previste dal Progetto e rettifica i rendiconti dei partner, ove necessario, recandone la responsabilità finanziaria;
- v) assicura che le spese dichiarate dai beneficiari che partecipano all'operazione siano state sostenute per il perseguimento degli obiettivi previsti dall'operazione;
- w) dichiara che le attività realizzate e contabilizzate da lui medesimo durante la messa in opera del progetto non

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

objectifs prévus par l'opération;

- w) déclare que les activités réalisées et comptabilisées par lui même pendant la mise en œuvre du Projet ne représentent pas un double emploi de travaux déjà exécutés, n'ont pas bénéficié et ne bénéficient pas d'autres financements publics et que ces activités constituent des solutions innovantes ;
- x) garantit, par le biais d'une déclaration soussignée sous la responsabilité de chacun des partenaires du projet, que les activités réalisées par le partenariat pendant la mise en œuvre du Projet ne représentent un double emploi de travaux déjà exécutés, n'ont pas bénéficié et ne bénéficient pas d'autres financements publics à valoir sur les mêmes activités et que ces activités constituent des solutions innovantes.
- y) perfectionne les procédures de dégagement d'office sur demande de l'AGU en procédant aux modifications nécessaires du budget;
- z) est responsable pour les procédures de recouvrement des montants indûment versés aux bénéficiaires;
- aa) en cas d'irrégularité il assume la responsabilité de la déclaration inhérente les dépenses soutenues et il s'engage à rembourser à l'ACU les sommes indûment perçues, conformément à la documentation du Programme au sens de l'article 17 du Reg. (CE) N. 1080/2006 ;
- bb) identifie un Project manager ayant les compétences appropriées en matière de gestion de projets et d'animation de partenariats locaux.

costituiscono duplicazione di lavori già eseguiti, non hanno beneficiato e non beneficiano di altri finanziamenti pubblici e che dette attività costituiscono soluzioni innovative;

- x) garantisce, attraverso una dichiarazione sottoscritta da ciascun partner del progetto, che le attività realizzate dal partenariato durante la messa in opera del Progetto non costituiscono duplicazione di lavori già eseguiti, non hanno beneficiato e non beneficiano di altri finanziamenti pubblici a valere sulle medesime attività e che dette attività costituiscono soluzioni innovative;
- y) perfeziona le procedure di disimpegno automatico dietro richiesta dell'AGU operando le necessarie rimodulazioni di budget;
- z) è responsabile delle procedure di recupero degli importi indebitamente versati ai beneficiari;
- aa) in caso di irregolarità si assume la responsabilità della dichiarazione rilasciata in ordine alle spese da esso sostenute e si obbliga a riversare all'ACU quanto indebitamente ricevuto in conformità a quanto previsto dalla documentazione del Programma ai sensi dell'art. 17 del Reg. (CE) N. 1080/2006;
- bb) individua un Project Manager dotato di adeguate competenze in materia di gestione di progetti e animazione di partenariati locali.

Article 4 – Obligations et responsabilités des autres partenaires du Projet

1. En donnant mandat au CF pour la coordination technique et administrative du

Articolo 4 – Obblighi e responsabilità degli altri partner del Progetto

1. I partner danno mandato al CF del coordinamento tecnico e amministrativo del Progetto e:

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

Projet, les partenaires:

- a) réalisent leurs activités respectives selon les modalités et les délais prévus par le Formulaire de candidature et modifications successives, dans le respect du budget prévu;
 - b) assurent la conformité de l'exécution de l'opération au niveau de la réalisation physique, financière et procédurale de leur compétence;
 - c) informent dans les délais les plus brefs le CF et, dans le cas du partenariat élargi, également leur propre Responsable de Sousprojet/Action de Système/Action Pilote de retards éventuels, de contraintes, de conditions qui empêchent la bonne réalisation du Projet selon les modalités et les délais prévus;
 - d) accueillent les modifications de la documentation du Projet proposées éventuellement par les organismes de gestion du Programme et/ou les modifications éventuelles de la documentation du Projet effectuées par le partenariat, en conformité avec les procédures prévues par la documentation du Programme;
 - e) coopèrent pour les demandes d'informations et/ou de modifications de la part de l'AGU notamment en ce qui concerne les données et les éléments inhérents à l'avancement physique, administratif et financier, nécessaires pour la mise en oeuvre du système de suivi;
 - f) assurent le respect des normes communautaires, nationales et régionales concernant l'éligibilité des dépenses, la passation de marchés publics, les règles de concurrence, la protection de l'environnement, les égalités des chances, l'information et la publicité;
 - g) adoptent et déclarent d'adopter un système de comptabilité séparée ou une
- a) realizzano le rispettive attività secondo le modalità e i tempi previsti dal Formulario di candidatura, nel rispetto del budget previsto;
 - b) assicurano la buona esecuzione del progetto, in termini di realizzazione procedurale, fisica e finanziaria, per la quota di propria competenza;
 - c) informano tempestivamente il CF e, nel caso del partenariato allargato, anche il proprio Responsabile di Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota, di eventuali ritardi, impedimenti, condizioni che non permettano la piena realizzazione del Progetto nel rispetto dei tempi e delle modalità previste;
 - d) recepiscono le modifiche della documentazione di Progetto eventualmente proposte dagli organismi di gestione del Programma e/o le eventuali modifiche della documentazione di Progetto stabilite dal partenariato, in conformità delle procedure previste dalla documentazione di Programma;
 - e) cooperano in ordine alle richieste di informazioni e/o di modifiche dell'AGU con particolare riferimento ai dati ed agli elementi inerenti l'avanzamento fisico, amministrativo e finanziario, necessari per l'alimentazione del sistema di monitoraggio;
 - f) assicurano il rispetto delle normative comunitarie, nazionali e regionali rilevanti in materia di ammissibilità delle spese, procedure di evidenza pubblica, appalti pubblici, concorrenza, protezione dell'ambiente, pari opportunità, informazione e pubblicità;
 - g) adottano e dichiarano di adottare un sistema di contabilità separata o una codificazione contabile adeguata per tutte le transazioni relative

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- codification comptable appropriée pour toutes les transactions concernant l'opération;
- h) conservent et rendent disponibles sur demande de la Commission européenne, de l'AGU et de tout autre organisme autorisé, toute documentation, de propre compétence, concernant la mise en oeuvre du Projet pendant une période d'au moins trois années après le versement du solde conformément à l'art. 90 du Rég. (CE) N. 1083/2006;
- i) coopèrent pendant les phases de contrôles effectuées par le CF, les organismes de contrôle et de certification de premier niveau, de l'AGU, de l'ACU, de l'AAU et des services communautaires compétents et de la part de tout autre organisme autorisé, en acceptant les conséquences;
- j) reçoivent le versement des contributions et informent dans les délais les plus brefs le CF et, dans le cas du partenariat élargi, également leur propre Responsable de Sousprojet/ Action de Système/Action pilote en spécifiant la DUR en question;
- k) élaborent et transmettent les rapports ordinaires et d'éventuels rapports extraordinaires de suivi selon les modalités et les délais demandés par le CF en les envoyant au CF même ou, dans le cas du partenariat élargi, à leur propre Responsable de Sousprojet/ Action de système/Action pilote, qui se chargera de les envoyer au CF;
- l) adoptent le Système Informatisé de Gestion, Suivi, Comptabilité et Contrôle du Programme, en se dotant des outils nécessaires;
- m) préparent la documentation comptable et toute autre information nécessaire au compte-rendu des dépenses et de la préparation de la DUR en attestant la conformité pour atteindre les objectifs
- all'operazione;
- h) conservano e rendono disponibile su richiesta del CF, della Commissione europea, dell'AGU e di qualsiasi organismo che ne abbia diritto, tutta la documentazione di propria competenza relativa all'attuazione del Progetto per un periodo di almeno tre anni successivo all'erogazione del saldo ai sensi dell' art. 90 del Reg. (CE) N. 1083/2006;
- i) cooperano durante le fasi di controllo esperite dal CF, dagli organismi di controllo e di certificazione di primo livello, dall'AGU, dall'ACU, dall'AAU e dai servizi comunitari competenti nonché da qualsiasi organismo che ne abbia diritto accettandone le conseguenze;
- j) ricevono il versamento dei contributi e ne danno tempestiva comunicazione al CF e, nel caso del partenariato allargato, anche al Responsabile di Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota, specificandone la DUR di riferimento;
- k) elaborano e trasmettono i rapporti ordinari ed eventuali rapporti straordinari di monitoraggio nei tempi e nei modi richiesti dal CF, inviandoli al CF e, nel caso del partenariato allargato, al proprio Responsabile di Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota, che si farà carico di inviarli al CF;
- l) adottano il Sistema Informatico di Gestione, Monitoraggio, Rendicontazione e Controllo del Programma dotandosi della strumentazione necessaria;
- m) predispongono la documentazione contabile e ogni altra informazione finalizzata alla rendicontazione delle spese e all'elaborazione delle DUR attestandone la conformità in ordine al

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- prévus par l'opération. Ils transmettent cette documentation aux services de contrôle et de certification de premier niveau prévus pour la vérification des procédures de comptabilité du Programme;
- n) reçoivent des services de contrôle et de certification de premier niveau l'attestation de certification des dépenses effectuées et en vérifient la conformité et l'exactitude par rapport au cadre financier du Projet pour la part qui leur revient;
- o) transmettent au CF la documentation certifiée inhérente à la comptabilité des dépenses, pour l'élaboration des DUR, selon les modalités et délais prévus par les procédures de comptabilité du Programme; dans le cas du partenariat élargi, ils transmettent copie des compte-rendus et des DUR également à leur propre Responsable de Sousprojet /Action de Système/Action pilote;
- p) coopèrent avec le CF, avec le Responsable du Sousprojet/Action de Système/Action Pilote et avec les organismes de Gestion du Programme pour perfectionner la documentation comptable en cas de demande d'intégration et/ou de rectification des demandes de remboursement;
- q) déclarent que les activités réalisées et comptabilisées pendant la mise en oeuvre du Projet ne constituent pas de double emploi des travaux déjà effectués et assurent que ces activités représentent des solutions innovatrices;
- r) déclarent que les activités réalisées pendant la mise en oeuvre du Projet n'aient pas encore bénéficiées et ne bénéficient pas d'autres financements publics à valoir sur ces mêmes activités;
- s) coopèrent pour le perfectionnement des procédures de dégagement d'office sur demande du CF, sur initiative de l'AGU,
- perseguimento degli obiettivi previsti dall'operazione. Trasmettono la documentazione ai servizi di controllo e certificazione di primo livello per le verifiche previste dalle procedure di rendicontazione del Programma;
- n) ricevono dai servizi di controllo e certificazione di primo livello l'attestato di certificazione delle spese sostenute e ne verificano la conformità e l'esattezza in ordine al quadro finanziario di Progetto per la quota di loro competenza;
- o) trasmettono al CF la documentazione certificata inerente la rendicontazione delle spese, finalizzata all'elaborazione delle DUR, nei tempi e nei modi previsti dalle procedure di rendicontazione del Programma e, nel caso del partenariato allargato, trasmettono copia dei rendiconti e delle DUR anche al proprio Responsabile di Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota.
- p) cooperano con il CF, con il Responsabile del Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota e con gli organismi preposti alla Gestione del Programma al fine di perfezionare la documentazione contabile in caso di richiesta di integrazione e/o rettifica delle domande di rimborso;
- q) dichiarano che le attività realizzate e contabilizzate durante la messa in opera del Progetto non costituiscono duplicazione di lavori già eseguiti e che dette attività costituiscono soluzioni innovative;
- r) dichiarano che le attività realizzate durante la messa in opera del Progetto non hanno già beneficiato e non beneficiano di altri finanziamenti pubblici a valere sulle medesime attività;
- s) cooperano al fine del perfezionamento

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- procédant aux modifications budgétaires nécessaires;
- t) assument leur responsabilité en cas d'irrégularités éventuelles vérifiées dans les dépenses qu'ils ont déclarées;
 - u) remboursent au CF tous les montants indûment versés à la suite d'une irrégularité par rapport à ce qui est prévu par la documentation du Programme au sens de l'art. 17 du Reg. (CE) N. 1080/2006;
 - v) transmettent au CF et, dans le cas su partenariat élargi, également au Responsable de Sousprojet/ Action de Système/Action Pilote, toute modification effectuée par rapport aux données fournies dans le Formulaire de candidature ou tout autre document concernant les relations juridiques entre les partenaires et entre partenaires et les organismes de gestion du Programme.

- delle procedure di disimpegno automatico dietro richiesta del CF su impulso dell'AGU, operando le necessarie rimodulazioni di budget;
- t) si assumono la responsabilità in caso di eventuali irregolarità riscontrate nelle spese da essi dichiarate;
 - u) rimborsano al CF tutti gli importi indebitamente versati in conseguenza di un'irregolarità in conformità a quanto previsto dalla documentazione del Programma ai sensi dell'art. 17 del Reg. (CE) N. 1080/2006;
 - v) trasmettono al CF e, nel caso del partenariato allargato, anche al Responsabile del Sottoprogetto/Azione Pilota/Azione di Sistema, ogni modifica avvenuta in ordine ai dati forniti per il tramite del Formulario di candidatura o di qualsiasi altro documento rilevante ai fini dei rapporti giuridici tra partner e tra partner e organismi di gestione del Programma.

Article 5 – Obligation et responsabilités supplémentaires des Responsables de Sousprojet/Actions pilote/Actions de système

1. Les Responsables de Sousprojet/Actions Pilote/Actions de Système sont désignés d'un commun accord entre les partenaires des respectifs Sousprojets/Actions Pilote/Actions de Système.

2. Les Responsables:

- a) coordonnent, en liaison avec le CF, l'action des partenaires des respectifs Sousprojets/Actions de Système /Actions Pilote, concernant la mise en œuvre de ces-ci;
- b) rédigent et envoient au CF les Rapports de suivi concernant le Sousprojet/Action de Système/Actions pilote de référence, sur la base des informations reçues par les partenaires du même selon les termes

Articolo 5 - Obblighi e responsabilità aggiuntivi dei Responsabili di Sottoprogetti/Azioni Pilota/Azioni di Sistema

1. I Responsabili di Sottoprogetti/Azioni Pilota/Azioni di Sistema sono designati di comune accordo fra i partner dei rispettivi Sottoprogetti, Azioni Pilota, Azioni di Sistema.

2. I Responsabili:

- c) coordinano, in collegamento con il CF, l'azione dei partner dei rispettivi Sottoprogetti/Azioni di Sistema/Azioni Pilota, in ordine alla realizzazione dei medesimi;
- d) redigono e inviano al CF i Rapporti di monitoraggio concernenti il Sottoprogetto/Azione di Sistema/Azione Pilota di riferimento, sulla base delle informazioni ricevute dai partner del medesimo nei termini richiesti dal

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

requis par le Responsable, selon les modalités et les délais prévus par la documentation de Programme.

Responsabile, secondo le modalità e nei tempi previsti dalla documentazione del Programma.

Article 6 – Structure de l'organisation du partenariat

1. Le Comité de Pilotage (CdP) du projet est créé selon ce qui est indiqué dans le Formulaire de candidature.

2. Le CdP mène une activité de coordination, de gestion, de suivi et d'évaluation de l'ensemble du Projet, ainsi que de orientation et de raccord avec les politiques locales et régionales (mainstreaming). Il se donne un Règlement à l'intérieur duquel sont définis la composition, les buts, les fonctions et les taches du Comité même.

3. Le CdP est présidé par le CF du Projet.

4. Ici de suite sont indiquées les fonctions principales du CdP:

- a) il prend acte de la présente Convention, de ses Annexes et lance les activités du Projet;
- b) il approuve les modifications du Projet et il pourvoie à les transmettre à l'AGU par le biais du CF;
- c) il approuve l'externalisation pour l'achat de biens et/ou services non prévue par le Formulaire de candidature;
- d) il résout les litiges entre les membres du partenariat;
- e) il coordonne les actions d'information, de diffusion et de publicité du Projet;
- f) il approuve les rapports de suivi.

Article 7 – Coopération avec des tiers et acquisition de biens et/ou de services de sources extérieures

1. En cas de coopération avec des tiers et d'externalisation pour l'achat de biens et/ou

Articolo 6 - Struttura organizzativa del partenariato

1. Il Comitato di Pilotaggio (CdP) del Progetto è composto dai soggetti indicati nel Formulaire di candidatura.

2. Il CdP svolge un'azione di coordinamento, gestione, monitoraggio e valutazione dell'intero progetto, nonché di indirizzo e coordinamento con le politiche locali e regionali (mainstreaming). Esso si dota di un Regolamento all'interno del quale vengono definiti la composizione, gli scopi, le funzioni e i compiti del Comitato stesso.

3. Il CdP è presieduto dal CF di Progetto.

4. Di seguito si elencano le principali funzioni del CdP:

- a) prende atto della presente Convenzione, dei relativi Allegati e dà avvio alle attività del Progetto;
- b) approva le modifiche di Progetto e provvede ad inoltrarle all'AGU per il tramite del CF;
- c) approva l'esternalizzazione per l'acquisizione di beni e/o servizi qualora non prevista dal Formulaire di candidatura;
- d) dirime le controversie tra i membri del partenariato;
- e) coordina le azioni di informazione, diffusione e pubblicità del Progetto;
- f) approva i rapporti di monitoraggio.

Articolo 7 - Cooperazione con terzi ed esternalizzazione per l'acquisizione di beni e/o servizi

1. In caso di cooperazione con terzi ed esternalizzazione per l'acquisizione di beni e/o

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

services la responsabilité des activités mises en place reste au partenaire ayant adopté cette modalité de coopération.

2. Dans le cas susmentionné, quand la coopération avec des tiers et l'acquisition de biens et/ou de services de sources extérieures ne figure pas déjà dans le Formulaire de candidature et soit activée par le partenaire après l'approbation du Projet aux financements, le partenaire est tenu à informer par écrit le CdP du Projet qui se prononcera sur la proposition.

4. Le recours à la coopération avec des tiers et/ou l'acquisition de biens et/ou de services de sources extérieures susmentionnés pourra être adopté à partir de la date d'approbation de la part du CdP.

Article 8 – Cession de droits et obligations, succession légale

1. Le CF et les partenaires ne peuvent pas céder les droits et les obligations qui dérivent de la présente Convention sans l'autorisation du CdP et sans l'approbation de l'AGU et du Comité Directeur (CD) du Programme.

2. En cas de succession légale, le CF ou le partenaire concerné sont tenus à transmettre toutes les obligations et responsabilités au successeur légal en vertu de la présente Convention.

3. En tout cas la délégation des activités est exclue.

Article 9 – Modifications du Projet

1. Les modifications éventuelles du Projet, rendues nécessaires à cause de circonstances inconnues au moment de la présentation du Projet et/ou à cause de changements du contexte de référence, sont permises à condition d'être dûment justifiées et à condition de ne pas changer la nature et les objectifs du Projet même.

2. Attendu ce qui précède, les modifications suivantes sont permises:

servizi la responsabilità delle attività realizzate permane in capo al partner che avrà adottato tale modalità di cooperazione.

2. Quando, nei casi di cui sopra, la cooperazione con terzi e/o l'esternalizzazione per l'acquisizione di beni e/o servizi non figurano già nel formulario di candidatura e venga attivata dal partner successivamente all'approvazione a finanziamento del Progetto, il partner medesimo è tenuto a informare per iscritto il CdP del Progetto che si esprime sulla proposta.

3. Il ricorso alla cooperazione con terzi e/o l'esternalizzazione per l'acquisizione di beni e/o servizi di cui sopra potrà essere adottato a far data dall'approvazione da parte del CdP.

Articolo 8 - Cessione di diritti ed obblighi, successione legale

1. Il CF e i partner non possono cedere i diritti e gli obblighi derivanti dalla presente Convenzione senza autorizzazione del CdP e senza l'approvazione dell'AGU e del Comitato Direttivo (CD) del Programma.

2. In caso di successione legale, il CF o il partner interessato sono tenuti a trasmettere tutti gli obblighi e le responsabilità, in virtù della presente Convenzione, al successore legale.

3. È in ogni caso fatta esclusione di delega delle attività.

Articolo 9 - Modifiche al Progetto

1. Eventuali modifiche di Progetto, rese necessarie da circostanze non conosciute al momento della presentazione del Progetto e/o dal mutato contesto di riferimento sono consentite purché opportunamente motivate e a condizione che non alterino la natura e gli obiettivi del Progetto stesso.

2. Atteso quanto precede sono consentite le seguenti modifiche:

- modifiche a valere sul budget di uno o più partner rispetto a quanto indicato

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

- modifications à valoir sur le budget d'un ou de plusieurs partenaires par rapport à ce qui est indiqué dans le Formulaire de candidature,
- modifications inhérentes aux activités ou à certaines parties des activités.

3. Les procédures de modifications devront être effectuées dans le respect de ce qui est prévu par la documentation du Programme.

4. Les dépenses dont le montant peut être accueilli grâce à la modification du budget ne pourront être effectuées que après l'approbation formelle de la modification proposée.

Article 10 – Inexécution et retard de l'exécution

1. Le CF est responsable pour le Projet vis-à-vis de l'AGU en qualité de sujet chargé d'assurer l'exécution de toute l'opération.

2. Il est tenu à indemniser les autres partenaires pour les dommages éventuels dérivant de manquements aux obligations prises avec la Convention notamment celles prévues par l'art. 3.

3. Chaque partenaire est responsable vis-à-vis du CF et des autres partenaires pour les obligations prises en vertu de la Convention notamment celles prévues par l'art. 4.

4. Chaque partenaire est tenu à informer le CF, dans les délais les plus brefs, et de toute manière dans les 15 jours, des événements susceptibles de compromettre la réalisation de sa part du Projet et, dans le cas du partenariat élargi, également son propre Responsable de Sousprojet/Action de Système/Action pilote.

5. En cas d'inexécution le CF exigera que le partenaire défaillant réalise les activités non exécutés dans les délais les plus brefs, au plus tard dans les 30 jours suivants.

6. En cas de inexécutions répétés, le partenaire pourra être exclu du Projet, après délibération du CdP du Projet et après approbation du CD du Programme.

nel Formulario di candidatura,

- modifiche inerenti attività o parti di esse.

3. Le procedure di modifica dovranno essere esperite seguendo quanto previsto dalla documentazione di Programma.

4. Le spese il cui importo trovi capienza grazie alla modifica di budget potranno essere sostenute solo dopo aver ricevuto formale approvazione della modifica proposta.

Articolo 10 - Inadempimento e ritardo nell'esecuzione

1. Il CF è responsabile del Progetto nei confronti dell'AGU in qualità di soggetto incaricato di assicurare l'esecuzione dell'intera operazione.

2. Esso è tenuto ad indennizzare gli altri partner per eventuali danni derivanti da inadempienze in ordine agli obblighi assunti in forza della presente Convenzione con particolare riferimento a quelli previsti dall'art. 3.

3. Ciascun partner è responsabile nei confronti del CF e degli altri partner in ordine agli obblighi assunti in forza della presente Convenzione con particolare riferimento a quelli previsti dall'art. 4.

4. Ciascun partner è tenuto ad informare il CF, senza indugio, e comunque entro 15 giorni, in ordine ad eventi suscettibili di compromettere la realizzazione della propria quota di Progetto e, nel caso del partenariato allargato, anche il proprio Responsabile di Sottoprogetto/ /Azione di Sistema/Azione Pilota.

5. In caso di inadempienze il CF intimerà al partner inadempiente di eseguire quanto dovuto senza indugio, e comunque non oltre 30 giorni.

6. In caso di inadempienze reiterate, il partner può essere escluso dal Progetto, previa delibera del CdP del Progetto ed approvazione del CD

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

7. Le partenaire exclu conformément à l'article en question est soumis à ce qui est contemplé par l'article 11 suivant.

Article 11 – Variations de la composition du partenariat

1. Toute variation de partenariat n'est permise qu'après délibération du CdP du Projet et approbation du CD du Programme.

2. La substitution ou l'insertion ou le retrait ou l'exclusion d'un ou de plusieurs partenaires n'est permis qu'en cas de force majeure dûment justifiée ou pour manquement grave et répété, après la délibération du CdP du Projet et l'approbation du CD du Programme.

3. Dans les cas où la substitution ou le retrait ou l'exclusion d'un ou de plusieurs partenaires détermine le non respect de la condition obligatoire d'éligibilité correspondant à la présence dans le partenariat des deux Etats membre, le CD devra se prononcer sur les modalités de continuation du Projet.

4. Dans le cas où un partenaire n'aura pas réalisé entièrement les activités qui lui étaient attribuées, il n'aura pas droit au remboursement des dépenses effectuées, sauf les dépenses fonctionnelles pour la réalisation des résultats finals du Projet. Dans ce cas, le partenaire est tenu à la répétition des dépenses éventuellement remboursées et à l'indemnisation des dommages éventuels dus au manquement.

Article 12 – Mesures pour l'information et la publicité

1. Le CF et les partenaires réaliseront conjointement un plan de communication qui assurera la promotion appropriée du Projet auprès des groupes cible et auprès du grand public.

2. La documentation, les publications et les manifestations réalisées dans la cadre du Projet

del Programma.

7. Il partner escluso ai sensi del presente articolo è soggetto a quanto previsto dal successivo art. 11.

Articolo 11 - Variazioni nella composizione del partenariato

1. Ogni variazione del partenariato è consentita previa delibera del CdP del Progetto ed approvazione del CD del Programma.

2. La sostituzione o l'inserimento o il ritiro o l'esclusione di uno o più partner é consentito unicamente per cause di forza maggiore debitamente giustificate o per inadempienza grave e reiterata, previa delibera del CdP del Progetto ed approvazione del CD del Programma.

3. Nei casi in cui la sostituzione o il ritiro o l'esclusione di uno o più partner determini il venir meno del requisito obbligatorio di ammissibilità costituito dalla presenza nel partenariato dei due Stati membri il CD dovrà esprimersi in ordine alle modalità di prosecuzione del Progetto.

4. Nel caso in cui un partner non abbia realizzato per intero le attività ad esso assegnate questo non avrà diritto al rimborso delle spese sostenute eccezion fatta per quelle funzionali al conseguimento dei risultati finali del Progetto. In questo caso il partner è obbligato alla ripetizione delle spese eventualmente già rimborsate e all'indennizzo di eventuali danni per inadempimento.

Articolo 12 - Misure di informazione e pubblicità

1. Il CF e i partner realizzeranno congiuntamente un piano di comunicazione che assicuri una promozione adeguata del Progetto sia nei confronti dei gruppi target che nei confronti del grande pubblico.

2. La documentazione, le pubblicazioni e gli eventi realizzati nell'ambito del Progetto

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

doivent mentionner avoir reçu une contribution du FEDER dans le cadre du Programme Opérationnel Italie-France "Maritime" 2007-2013 et doivent respecter les dispositions prévues par le Reg. (CE) N. 1828/2006 Chapitre II Sect. I, concernant les mesures de l'Information et de la Publicité, comme prévu par la documentation du Programme notamment dans le Manuel de l'Image Coordinée.

3. L'AGU est autorisée à publier sous n'importe quelle forme et par n'importe quel moyen, y compris Internet, les informations suivantes:

- le nom du CF et de ses partenaires,
- le titre et l'objet du Projet,
- le montant de la contribution publique accordée et le pourcentage du coût total du Projet couvert par le financement,
- la localisation géographique du Projet,
- le rapport final du Projet,
- toutes les informations inhérentes au Projet qui ne contiennent pas de données confidentielles.

Article 13 – Droits de Propriété

1. Le partenariat du Projet doit garantir que tous les produits développés dans le cadre du Projet cofinancé par le Programme Opérationnel Italie-France "Maritime" 2007-2013, soient libres de droits et donc de notoriété publique, dans le respect des normes communautaires et des législations nationales sur la propriété intellectuelle.

2. L'AGU se réserve le droit d'utiliser les produits réalisés dans le cadre du Projet pour ses activités de communication et d'information.

3. En cas de droits préexistants à valoir sur les produits déjà réalisés par un ou plusieurs partenaires et mis à disposition du Projet, ces droits seront reconnus à condition que les partenaires concernés les aient communiqués au préalable et que le partenariat ait donné son avis favorable.

devono precisare di aver ricevuto un contributo FESR nell'ambito del Programma Operativo Italia-Francia "Marittimo" 2007-2013 e comunque devono rispettare le disposizioni previste dal Reg. (CE) N. 1828/2006 Capo II Sez. I, relativo alle misure di Informazione e Pubblicità, e quanto previsto dalla documentazione di Programma con particolare riferimento al Manuale di Immagine Coordinata.

3. L'AGU è autorizzata a pubblicare sotto qualsiasi forma e tramite qualsiasi mezzo, compreso Internet, le informazioni seguenti:

- il nome del CF e dei suoi partner,
- il titolo e l'oggetto del Progetto,
- l'importo di contributo pubblico concesso e la percentuale del costo totale del Progetto coperto dal finanziamento,
- la localizzazione geografica del Progetto,
- il rapporto finale del Progetto,
- qualsiasi informazione inerente il Progetto che non contenga notizie di tenore riservato.

Articolo 13 - Diritti di Proprietà

1. Il partenariato di Progetto deve garantire che tutti i prodotti sviluppati nell'ambito del Progetto cofinanziato dal Programma Operativo Italia-Francia "Marittimo" 2007-2013, saranno liberi da diritti e dunque di dominio pubblico, nel rispetto della normativa comunitaria e delle leggi nazionali sulla proprietà intellettuale.

2. L'AGU si riserva il diritto di utilizzare i prodotti realizzati nell'ambito del Progetto per le sue attività di comunicazione e informazione.

3. In caso di diritti preesistenti a valere su prodotti già realizzati da uno o più partner e messi a disposizione del Progetto, tali diritti saranno riconosciuti a condizione che i partner interessati ne diano comunicazione preventiva e che il partenariato si sia espresso in senso favorevole.

4. Il partner che metta a disposizione prodotti

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

4. Le partenaire qui met à disposition des produits réalisés en dehors du cadre de référence du Projet doit informer au préalable le CF, qui devra veiller à ce que ces produits ne fassent pas l'objet de financements à valoir sur les ressources du Projet.

5. Le partenariat assure, sous la surveillance du CF, le plein respect de ce que prévoit l'art. 55 du Reg.(CE) N. 1083/2006 en matière de génération de recettes.

Article 14 - Confidentialité

1. Même si la réalisation du Projet est de nature publique, certaines informations échangées entre le CF et les partenaires, entre les partenaires eux-mêmes ou entre le partenariat et les organismes de gestion du Programme, peuvent être de nature confidentielle si dûment motivées. Dans ce cas on demande de spécifier les destinataires et les moyens de divulgations pour lesquels la confidentialité doit être garantie. Il est rappelé l'obligation de se conformer à la législation en vigueur en matière de protection des données.

Article 15 – Cadre financier du Projet

1. Le budget total du Projet est de _____ dont _____ Euro à titre de contribution publique communautaire Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) et _____ Euro à titre de contrepartie nationale (CN) et est réparti entre les partenaires comme indiqué dans le Formulaire de candidature.

Article 16 – Contrepartie nationale

1. Le CF italien ou français active la demande pour la part de contribution CN, qui revient uniquement aux partenaires italiens, en envoyant la DUR, conformément aux conditions en matière de contribution publique.

2. Les partenaires français s'engagent à demander leur part de CN aux signataires de la lettre de cofinancement, selon la répartition

realizzati fuori del quadro di riferimento del Progetto deve darne preventiva notizia al CF, il quale deve vigilare affinché detti prodotti non siano oggetto di finanziamento a valere sulle risorse del Progetto.

5. Il partenariato assicura, sotto la vigilanza del CF, il pieno rispetto di quanto previsto dall'art. 55 del Reg. (CE) N. 1083/2006 in tema di generazione di entrate.

Articolo 14 - Riservatezza

1. Pur essendo la realizzazione del Progetto di natura pubblica, alcune informazioni scambiate tra il CF e i partner, fra i partner stessi o fra il partenariato e gli organismi di gestione del Programma, possono essere confidenziali ove opportunamente motivato. In tal caso è richiesto che vengano circostanziati i destinatari ed i mezzi di diffusione rispetto ai quali la riservatezza deve essere garantita. Si ricorda comunque l'obbligo di conformarsi alla legislazione vigente in materia di privacy.

Articolo 15 - Quadro finanziario del Progetto

1. Il budget totale del Progetto è di _____ di cui _____ Euro a titolo di contributo pubblico comunitario Fondo Europeo Sviluppo Regionale (FESR) e _____ Euro a titolo di contropartita nazionale (CN) ed è ripartito tra i partner secondo quanto indicato nel Formulario di candidatura.

Articolo 16 – Contropartita nazionale

1. Il CF italiano o francese attiva la richiesta delle quote di CN, di pertinenza dei soli partner italiani, attraverso l'invio della DUR, ai sensi delle condizioni che disciplinano il contributo pubblico.

2. I partner francesi si impegnano a richiedere le rispettive quote di CN ai soggetti firmatari delle lettere di cofinanziamento, secondo la ripartizione indicata nel Formulario di

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

indiquée dans le Formulaire de candidature.

3. Chaque Partenaire du Projet – y compris le CF, est responsable vis-à-vis des administrations qui garantissent la contribution publique pour la part qui lui revient, de l'utilisation des ressources qui lui sont attribuées et de la régularité des activités réalisées.

Article 17 – Circuit financier

1. Le CF italien reçoit sur un compte bancaire le FEDER et la CN, qui lui sont versés par l'ACU à valoir sur les DUR. Les intérêts éventuels échus sur le compte bancaire seront déduits de la contribution publique.

2. Le CF italien versera dans les délais les plus brefs, et en tout cas dans 45 jours, les parts respectives de FEDER et de CN à chaque Partenaire italien, et uniquement les parts FEDER aux partenaires français, en fonction des dépenses effectivement soutenues et certifiées et figurant dans une DUR vérifiée ultérieurement par l'AGU et par l'ACU. Les Partenaires français reçoivent la CN de la part des signataires de la lettre de cofinancement.

3. Le CF français reçoit sur son compte bancaire uniquement le FEDER, qui lui est versé par l'ACU à valoir sur les DUR, et il versera dans les délais les plus brefs, et en tout cas dans 45 jours, les parts respectives aux Partenaires, en fonction des dépenses effectives et certifiées et indiquées dans une DUR ultérieurement vérifiée par l'AGU et par l'ACU. Dans ce cas les Partenaires italiens reçoivent la CN directement de la part de l'ACU. Les Partenaires français reçoivent la CN de la part des signataires de la lettre de cofinancement.

4. La contribution financière sera versée par le CF sur les comptes bancaires indiqués par chaque Partenaire sur les formulaires prévus à cet effet.

Article 18 – Dégagement d'office

1. Le partenariat doit respecter les objectifs

candidatura.

3. Ciascun partner del Progetto – compreso il CF – è responsabile, nei confronti delle amministrazioni che assicurano il contributo pubblico per la parte di sua pertinenza, dell'utilizzo delle risorse che gli sono attribuite e della regolarità delle attività realizzate.

Articolo 17 – Circuito finanziario

1. Il CF italiano riceve su un conto bancario il FESR e la CN, a lui versati dall'ACU a valere sulle DUR. Eventuali interessi attivi maturati sul conto bancario saranno portati in detrazione del contributo pubblico.

2. Il CF italiano verserà senza indugio, e comunque entro 45 gg, le rispettive quote di FESR e di CN a ognuno dei partner italiani e le sole quote di FESR ai partner francesi, in funzione delle spese effettivamente sostenute e certificate e inserite in una DUR ulteriormente verificata dall'AGU e dall'ACU. I partner francesi ricevono la CN dai soggetti firmatari delle lettere di cofinanziamento.

3. Il CF francese riceve su un conto bancario il solo FESR, a lui versato dall'ACU a valere sulle DUR, e provvede a versare senza indugio, e comunque entro 45 gg, ai partner le rispettive quote, in funzione delle spese effettivamente sostenute e certificate e inserite in una DUR ulteriormente verificata dall'AGU e dall'ACU. In questo caso i partner italiani ricevono la CN direttamente dall'ACU. I partner francesi ricevono la CN dai soggetti firmatari delle lettere di cofinanziamento.

4. Il contributo finanziario sarà versato dal CF sui conti bancari indicati da ciascuno dei partner attraverso l'apposita modulistica.

Articolo 18 - Disimpegno automatico

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

minimums de dépense cohérents avec les objectifs globaux du Programme conformément à ce qui est indiqué dans le Formulaire de candidature et à ce qui sera par la suite précisé au niveau du Projet:

- a) présentation au STC de une ou plusieurs DUR pour une capacité financière au moins égale à 20% du budget avant le 30 Novembre du 1er année d'activité,
- b) présentation au STC de une ou plusieurs DUR pour une capacité financière au moins égale à 30% du budget, outre à ce qui a déjà été présenté en vertu du point a) précédant, avant le 30 Novembre du IIème année d'activité,
- c) présentation au STC de une ou plusieurs DUR pour une capacité financière au moins égale à 40% du budget, outre à ce qui a déjà été présenté en vertu du point b) précédant, avant le 30 Novembre du IIIème année d'activité ou, si antécédent, à la clôture des activités de Projet,
- d) présentation au STC de une ou plusieurs DUR pour une capacité financière au moins égale à 10% du budget, outre à ce qui a déjà été présenté en vertu du point c) précédant, à la clôture des activités de Projet.

Pour ce qui précède, dans le cas où le Projet termine avant le 30 Novembre du IIIème année d'activité les pourcentages indiqués aux lettres c) et d) sont cumulés.

2. Le non respect des objectifs de dépense susmentionnés donnera lieu à l'instruction d'une procédure du CD, de dégagement à valoir sur le budget du Projet, à la suite de laquelle le CD pourra décider de rectifier le budget du Projet et de procéder à une nouvelle répartition du budget entre les Partenaires, proportionnellement à la masse financière non

1. Il partenariat deve rispettare gli obiettivi minimi di spesa coerenti con gli obiettivi complessivi del Programma conformemente a quanto indicato nel Formulário di candidatura e a quanto di seguito precisato a livello di Progetto:

- a) presentazione all'STC di una o più DUR per una capienza finanziaria pari almeno al 20% del budget entro il 30 novembre del I anno di attività,
- b) presentazione all'STC di una o più DUR per una capienza finanziaria pari almeno al 30% del budget, oltre a quanto già presentato in forza del precedente a), entro il 30 Novembre del II anno di attività,
- c) presentazione all'STC di una o più DUR per una capienza finanziaria pari almeno al 40% del budget, oltre a quanto già presentato in forza del precedente b), al più tardi entro il 30 Novembre del III anno di attività o, se antecedente, alla chiusura delle attività di Progetto,
- d) presentazione all'STC di una o più DUR per una capienza finanziaria pari almeno al 10% del budget, oltre a quanto già presentato in forza del precedente c), alla chiusura delle attività di Progetto.

Per quanto precede, nel caso in cui il Progetto abbia termine in data anteriore al 30 Novembre del III anno di attività le percentuali indicate alle lettere c) e d) sono cumulate.

2. Il mancato rispetto degli obiettivi di spesa sopra indicati darà luogo all'istruzione di una procedura del CD, di disimpegno a valere sul budget di Progetto, in seguito alla quale il CD medesimo potrà decidere la rettifica del budget del Progetto e una nuova ripartizione dello stesso tra i Partner, in misura proporzionale alla massa finanziaria non spesa da ciascun Partner con riferimento alle previsioni del Formulário di candidatura.

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

dépensée par chaque Partenaire tenant compte des prévisions du Formulaire de candidature.

3. La procédure susmentionnée se déroulera sur la base des indications fournies par le Secrétariat Technique Conjoint.

4. Le Comité de Pilotage du Projet prendra acte du nouveau plan financier après la rectification indiquée à l'alinéa précédant.

Article 19 – Langue de travail

1. Les langues officielles du Programme sont l'italien et le français.

2. Les documents de travail destinés aux partenaires et/ou aux organismes de gestion du Programme devront être préparés dans la langue du CF.

3. Les produits officiels du Projet devront être préparés dans les deux langues officielles.

Article 20 – Gestion des conflits dans le partenariat

1. Le CdP du Projet sera appelé à résoudre les conflits éventuels entre les Partenaires ou entre les Partenaires et le CF. Si cet organe ne devait pas réussir à résoudre le conflit, la question sera transmise à l'AGU qui l'examinera en étroite collaboration avec le STC. L'AGU se prononcera sur le conflit et demandera au CF et au/aux Partenaire(s) de respecter la décision qui sera proposée.

2. Si une solution du conflit devait s'avérer impossible, on consultera le CD, qui se prononcera avec une décision définitive. En dernier lieu, si le partenariat n'aura pas respecté la décision du CD dans les 30 jours après l'injonction, le financement du Projet sera révoqué avec faculté de demande de remboursement des ressources financières déjà fournies, sous réserve de dommages éventuels.

Article 21 – Droit applicable

1. La présente Convention est soumise aux lois

3. La procedura di cui sopra verrà esperita sulla base delle indicazioni fornite dal Segretariato Tecnico Congiunto.

4. Il Comitato di Pilotaggio del Progetto prenderà atto del nuovo piano finanziario conseguente alla rettifica di cui al comma precedente.

Articolo 19 - Lingua di lavoro

1. Le lingue ufficiali del Programma sono l'italiano e il francese.

2. I documenti di lavoro destinati al partenariato e/o agli organismi di gestione del Programma dovranno essere predisposti nella lingua del CF.

3. I prodotti ufficiali del Progetto dovranno essere predisposti nelle due lingue ufficiali.

Articolo 20 - Gestione dei conflitti nel partenariato

1. Il CdP del Progetto sarà chiamato a dirimere eventuali conflitti fra Partner o fra Partner e CF. Qualora tale organo non riesca a dirimere il conflitto, la questione sarà trasmessa all'AGU che la esaminerà in stretta collaborazione con l'STC. L'AGU deciderà sul conflitto ordinando al CF e al/ai Partner di conformarsi alla decisione da essa proposta.

2. In caso di impossibilità di soluzione del conflitto verrà consultato il CD, che si pronuncerà con una decisione inappellabile. In ultimo, se il partenariato non si sarà conformato alla decisione del CD entro 30 giorni dall'intimazione, il finanziamento del Progetto verrà revocato con facoltà di richiesta di rimborso delle risorse finanziarie già erogate, fatti salvi eventuali danni.

Articolo 21 - Diritto applicabile

1. La presente Convenzione è regolata dalle

N. Prot. _____ du /del _____
 (à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

du Pays du CF, sous réserve de l'application d'éventuelles dispositions prévues par les normes communautaires.

leggi del Paese del CF, fatta salva l'applicazione di eventuali disposizioni previste dalla normativa comunitaria.

Article 22 - Domicile

1. Les Partenaires prennent leur domicile à l'adresse indiquée dans le Formulaire de candidature; toutes les communications officielles seront envoyées à cette adresse.

2. Chaque changement de domicile devra être notifié au CF qui informera l'AGU dans les 15 jours qui suivent la modification.

Articolo 22 - Domicilio

1. I partner eleggono il proprio domicilio all'indirizzo indicato nel Formulario di candidatura; tutte le comunicazioni ufficiali saranno trasmesse a questo indirizzo.

2. Ogni cambiamento di domicilio sarà notificato al CF e da questi all'AGU entro 15 giorni dall'avvenuta modifica.

Article 23 – Dispositions finales

1. La présente Convention consiste en N. _____ pages, indiquant en tête le numéro de protocole du CF.

2. Les pages réservées à la souscription du partenariat indiquent pour chaque organisme partenaire les données suivantes:

- le nom de l'organisme,
- le numéro de protocole de l'organisme,
- le cachet de l'organisme,
- la signature in extenso du signataire,
- la date et le lieu de souscription.

3. Toute modification de la présente Convention doit être faite par écrit et être approuvée par le CdP du Projet, après avoir demandé une autorisation auprès de l'AGU.

Articolo 23 - Disposizioni finali

1. La presente Convenzione si compone di N. ___ pagine, che riportano nell'intestazione il numero di protocollo del CF.

2. Le pagine riservate alla sottoscrizione del partenariato, riportano per ciascun organismo partner i seguenti dati:

- il nome dell'organismo,
- il numero di protocollo dell'organismo,
- il timbro dell'organismo,
- la firma per esteso del soggetto firmatario,
- la data, ed il luogo di sottoscrizione.

3. La modifica della presente Convenzione deve avere forma scritta e deve essere approvata dal CdP del Progetto, previa richiesta all'AGU di specifica autorizzazione.

N. Prot. _____ du /del _____
(à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

Pour le Chef de file / Per il Capofila

.....
(Nom du Chef de file / Nome del Capofila)

Inhérente le Projet / Afferente il Progetto:

"....."
(Titre du Projet / Titolo del Progetto)

Lu, confirmé et approuvé à / Letto, confermato e approvato a:

.....

Le / il.....

par/da.....
(Prénom, Nom et Fonction du signataire / Nome, Cognome e Funzione del firmatario)

Signature / Firma

.....

N. Prot. _____ du /del _____
(à apposer par le CF /da apporre da parte del CF)

Pour le Partenaire N. / Per il Partner N.:

.....
(Numero et nom du Partenaire / Numero e nome del Partner)

Date et N. du Protocole / Data e N. Protocollo:

.....
(Date de Protocole apposée par le Partenaire / Data Protocollo apposta dal Partner)

Inhérente le Projet / Afferente il Progetto:

""
(Titre du Projet / Titolo del Progetto)

Lu, confirmé et approuvé à / Letto, confermato e approvato a:

.....

Le / il.....

par/da.....
(Prénom, Nom et Fonction du signataire / Nome, Cognome e Funzione del firmatario)

Signature / Firma

.....